

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1992

Julkaistu Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 1992

N:o 100—102

SISÄLLYS

N:o		Sivu
100	Asetus Venäjän kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	1529
101	Asetus Venäjän federaation kanssa tehdyn yhteistyötä tieteen ja teknologian aloilla koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	1534
102	Ulkoasiainministeriön ilmoitus eräiden Suomen ja Neuvostoliiton välisten sopimusten voimassaolon lakkaamisesta	1539

N:o 100

(Suomen säädöskokoelman n:o 983/92)

Asetus

Venäjän kanssa yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1992

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 1992 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välinen sopimus yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja tieteen alalla, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä elokuuta 1992 ja jonka hyväksymistä

koskevat nootit on vaihdettu 13 päivänä loka-kuuta 1992, tulee voimaan 12 päivänä marraskuuta 1992 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä marraskuuta 1992.

Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1992

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän
federaation hallituksen välinen

SOPIMUS

yhteistyöstä kulttuurin, opetuksen ja
tutkimuksen alalla

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi",

haluten vahvistaa ja edelleen kehittää maiden välisiä ystävällisiä suhteita ja vuorovaikutusta kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

pitäen erityisen tärkeänä ihmisten välisiä suoria yhteyksiä, ajatusten vapaata liikkumista sekä toistensa kulttuurin ja tieteen saavutusten tunnetuksi tekemistä sekä

ottaen huomioon Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä suhteiden perusteista 20 päivänä tammikuuta 1992 tehdyn sopimuksen periaatteet ja määräykset,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötään kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla sen mukaan kuin tässä sopimuksessa määrätään.

2 artikla

Yhteistyötä toteutetaan kummankin maan yliopistojen, korkeakoulujen ja muiden oppilaitosten sekä tutkimus-, kulttuuri- ja taidelaitosten ja -yhteisöjen kesken niiden toimivallan puitteissa kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством
Финляндской Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области культуры,
образования и научно-исследовательской
деятельности

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая укреплять и далее развивать дружественные отношения и взаимодействие между своими странами в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности,

придавая особое значение непосредственным контактам между людьми, свободному перемещению идей и ознакомлению с достижениями культуры и науки друг друга,

принимая во внимание принципы и положения Договора между Финляндской Республикой и Российской Федерацией об основах отношений от 20 января 1992 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться между университетами обеих стран, их высшими и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры и искусства в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Sopimuspuolet tukevat arkistoalan kiinteitä yhteyksiä ja edistävät kummankin maan kirjastojen ja museoiden välisten suhteiden jatkuvaa kehittämistä.

Sopimuspuolet edistävät elokuva-alan yhteistyötä ja kummankin maan teattereiden ja musiikkilaitosten välisten yhteyksien kehittämistä.

Sopimuspuolet edistävät luovan työn ja muiden kansalaisjärjestöjen välisiä suoria yhteyksiä ja omatoimista yhteistyötä tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla.

Sopimuspuolet rohkaisevat kansalaistensa välisiä yhteyksiä ja kiinnostusta toistensa kulttuuriin ja tieteeseen sekä edistävät maidensa kansojen kielten opetusta ja tutkimusta.

3 artikla

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota yhteistyöhön kulttuuriperinteen säilyttämiseksi ja edistävät historiallisten ja kulttuurimuistomerkkien suojeluun, restaurointiin ja käyttöön liittyvien kokemusten vaihtoa.

4 artikla

Sopimuspuolet tukevat Venäjän suomenskuisen väestön sivistyksellisiä yhteyksiä Suomeen ja Venäjältä peräisin olevien mahdollisuuksia vaalia omaa kulttuuriperinnettään Suomessa.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä tekijänoikeuksien ja niitä lähellä olevien oikeuksien alalla.

6 artikla

Sopimuspuolet ovat valmiita rohkaisemaan tiedotusvälineiden yhteistyötä ja helpottavat niiden edustajien toimintaolosuhteita molemmissa maissa.

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä kustannusalalla.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät urheilun ja liikunnan aloilla viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja tutkimusta ja rohkaisevat liikunta- ja urheilujärjestöjä kehittämään edelleen keskinäistä yhteistyötään.

Стороны будут оказывать поддержку тесным контактам в области архивного дела и содействовать дальнейшему развитию связей, существующих между библиотеками и музеями обеих стран.

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии, а также развитию контактов между театрами и музыкальными учреждениями обеих стран.

Стороны будут оказывать содействие прямым связям и самостоятельному сотрудничеству между творческими и другими общественными организациями в областях, упомянутых в настоящем Соглашении.

Стороны будут поощрять контакты между своими гражданами, их интерес к культуре и науке друг друга, а также содействовать преподаванию и изучению языков народов обеих стран.

Статья 3

Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в охране культурного наследия, способствовать обмену опытом, связанным с охраной, реставрацией и использованием памятников истории и культуры.

Статья 4

Стороны будут оказывать поддержку культурным связям с Финляндией родственного финнам населения России и реализации возможностей выходцев из России в Финляндии сохранять свое культурное наследие.

Статья 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области охраны авторских и смежных прав.

Статья 6

Стороны готовы поощрять сотрудничество средств массовой информации и будут облегчать условия деятельности их представителей в обеих странах.

Стороны будут поощрять сотрудничество в области издательской деятельности.

Статья 7

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и научно-исследовательской деятельности между государственными организациями и учреждениями в области физкультуры и спорта, а также поощрять физкультурные и спортивные организации к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества.

8 artikla

Sopimuspuolet kehittävät nuorisokysymyksiä käsittelevien viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja rohkaisevat kummankin maan nuorisojärjestöjen ja nuorten välisiä yhteyksiä.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät matkailuvaihdon kehittämistä kummankin maan kulttuurin tunnetuksi tekemiseksi.

10 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jomankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteistyön toteutumista ja laatimaan suunnitelmia sen kehittämiseksi.

Tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi tarpeellisista pöytäkirjoista ja ohjelmista voidaan sopia asianomaisten viranomaisten kesken niiden toimivallan ja kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

11 artikla

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien lakkaavat olemassa voimassa 27 päivänä elokuuta 1960 Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä sivistyksellisestä yhteistyöstä tehty sopimus, 6 päivänä kesäkuuta 1984 Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä yhteistyöstä elokuva-alalla tehty sopimus sekä 6 päivänä lokakuuta 1987 Suomen ja SNTL:n välillä yhteistyöstä kulttuurin, tieteiden ja opetuksen alalla vuosina 1988—1993 tehty ohjelma.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisano sopimusta

Статья 8

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, отвечающими за молодежные вопросы, а также поощрять контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья 9

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 10

Наблюдение за претворением в жизнь положений настоящего Соглашения возлагается на смешанную рабочую группу, состоящую из представителей заинтересованных министерств и ведомств. Рабочая группа собирается по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон поочередно в каждой из стран для оценки хода осуществления сотрудничества и разработки планов его развития.

С целью выполнения настоящего Соглашения могут заключаться протоколы и приниматься программы между соответствующими государственными учреждениями в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 11

С даты вступления в силу настоящего Соглашения утрачивают силу Соглашение о культурном сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 августа 1960 года, Соглашение о сотрудничестве в области кинематографии между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 6 июня 1984 года и Программа сотрудничества в области культуры, науки и образования между Финляндией и СССР на 1988—1993 годы от 6 октября 1987 года.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после того, как Стороны уведомят друг друга о выполнении конституционных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не

kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

денонсирует его в письменной форме. Соглашение прекратит свое действие через шесть месяцев после получения письменного уведомления о его денонсации.

Совершено в Хельсинки 11 июля 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

Paavo Väyrynen

Venäjän federaation hallituksen
puolesta:

A. V. Kozыrev

За Правительство
Финляндской Республики

Пааво Вяйрюнен

За Правительство
Российской Федерации

А. В. Козырев